

# Lutki



za kubłarki a kubłarjow

2020 | 3

# Rěčny poskitk k swjatemu Měrcínej

## material:

- stawizna swjateho Měrcína, na př.:
  - Kak je swjaty Měrcín z prošerjom džělił (hlej str. 4)
  - Sankt Martin. Kamishibai Bildkartenset (Verlag Don Bosco, 16,00 €)
  - Swjaty Měrcín – 11. nowembra (w: Treitmeier, M.: Hody, jutry, kermaša. Ludowe nakładnistwo Domowina, 8,90 €)
- papjercowej figurje wojaka Měrcína a chudeho prošerja (hlej str. 7 a 5)
- Witko k wutřihanju (Lutki 1/2017, přitoha, abo [www.witaj-sprachzentrum.de/obersorbisch/wp-content/uploads/sites/3/2017/09/1\\_2017\\_Lutki\\_Einlegekarte\\_hsb-2.pdf](http://www.witaj-sprachzentrum.de/obersorbisch/wp-content/uploads/sites/3/2017/09/1_2017_Lutki_Einlegekarte_hsb-2.pdf))
- spěwnik »Kikerahi« abo »Spěwajće, so radujće«
- mały konik
- mječ (z papjerca)
- samsnej płataj, na př. trjeni, kotrejž ze spinkomaj za włosy/klamorčkomaj hromadže stykaće
- kij w džěćacej wulkosci, na př. hałzu

## 1. Spěw

K zaběhej móžeće swjatoměrcínowy spěw zaspěwać. Za serbske džěći doporučamy »*Na Měrcína*« (z »*Kołosy, kołosy konika*«, str. 37) a za serbsčinu wuknjace džěći přepisane wariantu spěwa »*Kołosy, kołosy konika*« (hlej str. 5).

## 2. Stawizna

Z pomocu kamishibai (powědarske džiwadło) móžeće džěćom stawiznu wo swjatym Měrcínje nětko předčitać abo zasopowědać. Alternatiwnje abo k wudospołnjenju móžeće papjercowe figury zasa-džeć. Doporučamy, sej stawiznu do toho wjacerkóć přečitać a přerěčeć, tak zo móžeće ju swobodnje před-njesć a po potřebje na džěći reagować.

### 3. Dźiwadło

Přeco tři džěci móža stawizničku nětko zahrać. »Swjaty Měrćin« dóstanje plašć a mječ, »prošer« kij a »kóń« konika. Nětko powědajće stawiznu hišće raz (w skrótšenej formje) a dajće džěci scenku zahrać a, wotpowědnje jich řečnym zamóžnosćam, řečeć.



### 4. Hra »Zwoblěkajmy Witka«

Přeco dvě džěsci dóstanjetej papjercoweho Witka w spódnjej drasće. Kaž prošerjej je wězo tež jemu zyma! Tuž je nadawk, jeho zdrasćić. W předpolu móža sej džěci Witka a džěle jeho drasty wutřihać a wumolować. Za serbsćinu wuknjace džěci je jednora warianta, sej jednotliwe džěle wuprosyć a při tym sadu »Daj mi prošu ›cholowy.« zwučować. Serbske džěci móhli Witka, po tym zo je zdrasćeny, hišće předstajić, na př.: »Mój/naju Witko ma zelene črije, žolte cholowy a módry anorak.«

# Kak je swjaty Měrćin z prošerjom džělit

awtorka: Weronika Butendeichowa

Před wjele, wjele lětami, běše młody muž žiwy. Wón rěkaše Měrćin a běše romski wojak.	<i>wobraz wojaka Měrćina (hlej str. 3) pokazać Na čim spóznamu, zo je wojak? ----&gt; nahłownik, škórnje, mječ, plašč</i>
Jeho nan je jemu mjeno Měrćin dał, dokelž rěka lačonsce telko kaž mały Bóh wójny.	
Jednogo dnja jěchaše Měrćin na swojim konju do města Armians.	<i>imaginarne wotežki dźeržeć, so košać a při tym z jazykom čmačkać (schnalzen)</i>
Běše zyma, jara zyma, haj, njesměrnje zyma.	<i>so wobpřimnyć a dyrkotać</i>
Wětřik dužeše jemu sněženki mjezwoči, tak zo lědma něšto widžeše.	<i>sej z ruku mjezwočo škitać</i>
Jenož derje, zo měješe Měrćin tołsty, čerwjeny plašč na ramjenjomaj, kotryž jeho wohrěwaše. »Ach, je to rjenje čopło!«, sej praješe.	<i>sej imaginarny plašč přez ramjeni scáhnyć a so do imaginarneho plašća zawić</i>
Při tajkim wjedrje njebě žadyn čłowjek na pučach widžeć. Ale što so tamle na zemi hibaše?	<i>płonu ruku nad wočomaj dźeržeć a so za něčim w dalokosći rozhladować</i>
Běše to chudy, stary muž, kotryž na zemi sedžeše. Njeměješe ničo na hłowje, žanu čapku, ničo wokoło šije, žadyn šawl, a njeměješe ani žadyn tołsty, čopły plašč na ramjenjomaj.	<i>wšitko pantomimisce napodobnić</i>
Muž wołaše: »Daj mi prošu něšto k jědži, jednu pomazku, prošu, prošul«	<i>prošacu gestu napodobnić</i>
»To je wobohi prošer«, sej Měrćin mysleše, »je hłódný	<i>sej brjuch dźeržeć</i>
a mrěje zymu.	<i>so wopřimnyć a dyrkotać</i>
Pomazku za prošerja nimam, ale ...« – a tu přińdže jemu ideja! Wza sej mječ a rozdžěli z nim swój plašč do dweju džělow.	<i>gesty napodobnić a k tomu zwuki napodobnjec zwukować: Ryče-rače, ryče-rače</i>
Jednu połoju položi chudemu prošerjej přez ramjeni. Tutón so njemóžeše dodžiwać, ale potom so Měrćinej džakowaše: »Džakuju so, knježe, džakuju so jara!«	<i>ruce styknyć a so poklonjeć</i>

# Koťsy swjaton Měrcína

K melodiji spěwa »Kotsanka« (*słowa*: Jan Radyserb-Wjela; *melodija*: Měrcin Čornak) ze spěwnika »Kikerahi, biło je tři!« (Domowina – RCW; Założba za serbski lud)

»Koťsy, koťsy konika,  
lubo swjaton Měrcína.  
Widźi prošerja we sněze  
chce jom pomhać w jeho bėdže  
Płašć z nim džěli sej,  
koťsy, koťsy – hej!«



# Didaktisko-metodiski poskitk za žlobikowe džěci

**S**wjedzeń swjateho Měrćina swjeći so tradicionelnje z džěćacyimi lam-pionowymi ćahami, wšako je popołdnu sčasom ćma. Ćemnota hižo cyle małe džěci fascinuje a tuž so poskića, w zhromadnym kole wo temje rěčeć. Je džěćom napadnyło, zo je wječor nětko zašo ćma? Što je ćma, što je swětło? Hdy je ćma, hdy swětło? Přez čo nastanje swětło?

**POKITW:** Prošu kedžbujće při přewje-dźenju poskitka na wěstotu techniki a na to, zo kable elektriskich nastrojow w puću njeleža.

## Ćma a swětło

### MATERIAL

za kóžde džěćo łopjeno, kotrež je k počojcy čorne a k počojcy běłe a čorny a běły barbjenčk

### NADAWK

»Wuspytajće, na kotrym pozadku barbjenčki lěpje skutkuja. Widźimy čorny barbjenčk na čornym pozadku, běły na běłym? Što je tu ćmowe, što swětłe? Kotru barbu ma ćma, kotru swěca?« atd.

### RĚČNY NADAWK

»Prašejće so mjez sobu za barbjenčkami: Daj mi prošu čorny (běły, ćmowy, swětły) barbjenčk.« Jeli narěčane džěćo runje wuprošeny barbjenčk trjeba, ma wotmołwić: »Prošu čakaj wokomik.« Abo džěćo so do kruha praša: »Štó ma čorny (běły, ćmowy, swětły) barbjenčk za mnje?«

## Hra ze swěcu a sćinom

### MATERIAL

lampu za pisanske blido, swobodnu sćěnu, po potrebjce LEDjowe čajowe swěčki a kapsne lampy (snano z wobrazkami, na př.: [www.dusyma.com/de/Eltern/Schattenwerfer-Flashlight-zid543707?CatalogID=Eltern](http://www.dusyma.com/de/Eltern/Schattenwerfer-Flashlight-zid543707?CatalogID=Eltern))  
Přihotujće džěci na sćěhowacu situaciju: »W rumnosći budže nětko ćma. Hasnjemy swěcu.« Snano zaswěćicie tu a tam LEDjowe swěčki, zo njebychu so džěci nabo-jeli.

### FAZA 1

Wusměrće swětło lampy na sćěnu. Džěci móža nětko w swěcy ruce pohibować. Prašejće so: »Što na sćěnje widźiće?« A w dalšim kroku namołwće džěci potom: »Štóž chce, móže so nětko wuspytać. Što so stanje, hdyž so do swěcy stupju? Što móžu z rukomaj pokazować? (na př.: <https://malvorlagen-seite.de/schattenfiguren-haende/>).  
Kajke sćiny mjetaja hrajki?«

Hdyž zlēpicće wumolowanki (2 x swj. Měrćina + prošerja, str. 5) na papjerc a je wutřihacé, móžeće stawiznu wo swj. Měrćinu jako sćinowe džiwadlo zahrać.

## FAZA 2

Pokazajće džěcom kapsnu lampu.  
Prašějće so: »Što to je?« Powučće je,  
kak maja z lampu prawje wobchadźeć:  
»Prošu dźeržće kapsnu lampu kruće.  
Hdyž dele padnje, móže so skóncować.  
Prošu njehladajće do lampy, hewak was  
wóčće bolitej.« Potom wudźělće džěcom  
kapsne lampy. Nětko móžeće džěcom  
wšelake nadawki stajěć a so je prašeć:

»Što móžu widźeć, hdyž ze swěću tam  
a sem swěću? Swěćće na wjerch (kamor,  
blido, stólc, durje, knihy). Hdže je barik  
(kamor, blido, ...)? – Pytajće z kapsnej  
lampu barika (kamor, blido, ...). Dajće  
swěću rejować. Najprjedy pomału a potom  
spěšnišo.«

awtorka: Nadja Lebzec, kubłarka w džěčacym dnjowym přebywanišću »Geisingka 25«  
w Drježdžanach



# Rěčne dalekubłanje za maćernorěčnych serbskich kubłarjow

**W**ot měrca do julija poskićeše Rěčny centrum WITAJ w Budyšinje rjad dalekubłanjow za maćernorěčnych serbskich kubłarjow. Jónu wob měsac zetkawachu so w Budyskim Serbskim domje z rěčespytnicu dr. Janu Šoćčinej, kotraž tute nawjedowaše. W cyłkownje šěsć dwuhodźinskich nawječornych zarjadowanjach wěnowachu so rěčnym zjawam serbsčiny, pola kotrychž sej husto tež maćernorěčny Serb wěsty njeje, hač je prawje wužiwa. Rěčne zwučowanja běchu ze wšědneje praksy w dźěćacych dnjowych přebywanjšćach wzate. Tak diskutowachu wobdźělnicy



na přikładže wuwěška za staršich, kak měto so lěpje a wosebje rěčnje korektnje sformulować. Při tym wuwědomjachu sej stilistiske runje tak kaž gramatiska prašenja. *Přeprašam, přeprašu* abo *přeprašuju* na staršiski wječor? A koho – *mamy a papy* abo radšo *staršich*? A što njeje na slědowacych přikładach korektnje: *před dwejomaj tyždenjomaj; wostajće na hrajkanišću; holca je wjetša kaž hólc?*

Rěčespytnica kładžeše wobdźělnikam wažnosć wužiwanja spisowneje serbsčiny w jich powołanju na wutrobu. Dźěći měli dwaj rěčnej registraj wobknježić: tón, kotryž so we wšědnych, njeformelných situacijach rěči, a spisowny, kotryž so w šuli a zjawnych situacijach

pisomnje a ertnje wužiwa. Rozdźěle wuwědomjachu sej zhromadnje na přikładach kaž *ja glaj šinć, dźěći wokolo rajtweja, ja to činim, lěkarka dźěći přepótwe, zašaltwi swěcu.*

Dalši wobłuk dalekubłanja je wokabular ze žlobikowego a pěstowarskeho wobłuka. A tak rozmyslowachu wobdźělnicy z Janu Šoćčinej, kak bychu serbsce pomjenowali *Strampler, Body, Matschhose, Schnuller* abo *Kuscheltier* (njech je tu wuslědk přeradženy: *woblečk, spóдни woblečk, mačowe cholowy, comak, pleńčatko*). Zdobom přeńdžechu pomjenowanja chorosćow, kaž *wospypicy (Masern), wowče jětra (Windpocken), spalnički (Röteln), jědźow* a pod.

Byrnjež tema dalekubłanja samo na sebi cyle jednora njebyła, běchu tola wobdźělnicy z lóštom a wjeselom při wěcy.

awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa